

**Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.10 «Специфика русско-английского перевода»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Целью освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Специфика русско-английского перевода» являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления перевода с русского языка на английский.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

В ходе изучения данной дисциплины значительная роль отводится самостоятельной работе студентов.

При подготовке к занятиям студентам рекомендуется пользоваться конспектами лекций, а также литературой, указанной в рабочей программе.

Самостоятельная работа с литературой предполагает составление конспекта источника. Конспект должен содержать: а) основные понятия, раскрываемые автором в данной работе; б) проблемы и задачи, которые решает автор при изложении темы; в) основные выводы автора по проблемам и аргументация выводов. Подобное конспектирование способствует выработке навыков анализа теоретической литературы, а также помогает понять логику лингвистического исследования.

При подготовке к экзамену студентам рекомендуется иметь конспекты по следующим темам:

1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе с русского языка на английский.
2. Проблема употребления артиклей при переводе с русского языка на английский.
3. Перевод существительных, обозначающих собирательные понятия.
4. Различия в способах актуального членения высказывания в русском и английском языках.
5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета при переводе с русского языка на английский.
6. Основные принципы формирования межъязыковых соответствий при передаче глагольного действия.
7. Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида.
8. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков при переводе с русского языка на английский.
9. Проблема межъязыковой передачи модальности.
10. Передача коммуникативной структуры высказывания.

Прорабатывая теоретический материал по тематике курса следует уделять особое внимание подбору и анализу конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые теоретические положения.

В ходе изучения курса студентам рекомендуется самостоятельно подготовить реферат и/или презентацию по одной из предложенных тем.

При оформлении текста реферата следует учитывать, что открывается работа титульным листом, где указывается полное название ведомства, университета, института, а также кафедра, тема реферата, ф.и.о. автора и руководителя (с указанием ученой степени и звания руководителя), место и год написания. На следующей странице (номер 2) помещается оглавление с точным названием каждой главы и указанием начальных страниц. Общий объем реферата должен быть не менее 10 страниц для печатного варианта. Текст печатается через 1,5 интервала. Рекомендуется шрифт TimesNewRoman, размер шрифта – 14. Каждая структурная часть реферата (введение, главная часть, заключение и т.д.) начинается с новой страницы. После заголовка, располагаемого посередине строки, не ставится точка. Не допускается подчеркивание заголовка и переносы в словах заголовка. Номера страниц ставятся вверху по центру листа. Титульный лист реферата включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется.

Реферат должен соответствовать следующей структуре:

1. Содержание (план).
2. Введение (обоснование выбора темы реферата).
3. Основная часть (может включать в себя подзаголовки).
4. Заключение (обобщение изложенной информации с выводами автора реферата).
5. Список использованной литературы (не менее 5 источников).

Параметры оценки реферата:

- 1) соответствие избранной формы реферата и его содержания теме;
- 2) глубина, полнота раскрытия темы;
- 3) логика изложения материала;
- 4) терминологическая четкость;
- 5) уровень сформированности навыков самостоятельной работы с научной литературой и умение дать ей критическую оценку;
- 6) собственное видение проблемы, творческий характер работы.

При подготовке презентации рекомендуется соблюдать следующие указания:

1. Указания по разработке презентации.

Создание презентации состоит из трёх этапов:

- 1) *планирование презентации*: определение целей; сбор информации; определение основной идеи презентации; планирование выступления; создание структуры презентации; проверка логики подачи материала;
- 2) *разработка презентации*: подготовка слайдов презентации с соблюдением вертикальной и горизонтальной логики;
- 3) *репетиция презентации*: проверка и корректирование созданной презентации.

2. Указания по оформлению слайдов.

- 1) *стиль*: необходимо соблюдать единый стиль оформления, при этом избегая стилей, которые будут отвлекать от самой презентации; следует следить за тем, чтобы вспомогательная информация не преобладала над основной информацией;
- 2) *фон*: для фона предпочтительны холодные тона;
- 3) *использование цвета*: на одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов (один для фона, другой для заголовка и третий для текста); для фона и текста лучше использовать контрастные цвета;
- 4) *анимационные эффекты*: не следует злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде.

3. Указания по представлению информации.

- 1) *содержание информации*: рекомендуется использовать короткие словосочетания и предложения, минимизируя количество предлогов, наречий, прилагательных; заголовки должны привлекать внимание аудитории;

2) *расположение информации на странице*: предпочтительно горизонтальное расположение информации; наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана; если на слайде представлена иллюстрация, надпись должна располагаться под ней;

3) *шрифты*: для заголовков – не менее 24; для текстовой информации – не менее 18; не рекомендуется смешивать разные типы шрифтов в одной презентации; для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание; не следует злоупотреблять прописными буквами, т.к. они читаются хуже строчных.

4) *объём информации*: не следует заполнять один слайд слишком большим объёмом информации (не более трёх фактов, выводов, определений); наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль успеваемости осуществляется в соответствии с технологической картой дисциплины:

3 семестр

| № | Наименование тем, вопросов дисциплины | Занятия (часы) | | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля | Миним. кол-во баллов | Максим. кол-во баллов |
|---|---|----------------|--------|----------------------------------|-----------|-----------------|----------------------|-----------------------|
| | | Л К | П З | Содержание | Ча- сы | | | |
| 1 | Средства обозначения предмета в русском и английском языках | | 2 | Выполнение домашнего задания | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Выполнение д/з | | 3 |
| 2 | Учет характера предметного понятия при переводе | | 2 | Выполнение домашнего задания | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Выполнение д/з | | 3 |
| 3 | Учет межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе с русского языка на английский | | 2 | Подготовка к устному опросу | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Устный опрос | | 3 |
| 4 | Проблема употребления артиклей при переводе с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Выполнение д/з | | 3 |
| 5 | Перевод существительных, обозначающих собирательные | | 2 | Выполнение домашнего | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |

| | | | | | | | | |
|--|---|--|----|---------------------------------|----|--------------------|-----------|------------|
| | понятия | | | задания | | Выполнение д/з | 3 | 5 |
| 6 | Различия в способах актуального членения высказывания в русском и английском языках | | 2 | Подготовка к устному опросу | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Устный опрос | 3 | 5 |
| 7 | Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 3 | 5 |
| 8 | Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 3 | 5 |
| 9 | Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на английский | | 2 | Подготовка к контрольной работе | 6 | Активная работа | 1,5 | 3 |
| | | | | | | Устный опрос | 3 | 5 |
| | | | | | | Контрольная работа | 1,5 | 8 |
| | Всего | | 18 | | 54 | | 42 | 80 |
| | Зачет | | | | | | 10 | 20 |
| Итого по обязательным видам учебной деятельности | | | | | | | 52 | 100 |

Критерии оценивания устного опроса

5 баллов – обучаемый смог правильно ответить на все вопросы, а также привести поясняющие примеры;

4,5 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросов, но испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

4 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, а также привести поясняющие примеры;

3,5 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, однако испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

3 балла – обучаемый не смог правильно ответить на большинство вопросов;

0 баллов – обучаемый не смог правильно ответить ни на один вопрос.

Критерии оценивания правильности выполнения домашнего задания

5 баллов – обучаемый смог правильно выполнить все задания;

4 балла – обучаемый смог правильно выполнить большинство заданий;

3 балла – обучаемый не смог правильно выполнить большинство заданий;

0 баллов – обучаемый не смог правильно выполнить ни одно задание.

Критерии оценивания правильности выполнения контрольной работы

8 баллов – 100% правильных ответов;

7,5 баллов – 90% - 100% правильных ответов;

6,5 баллов – 80% - 90% правильных ответов;

- 6 баллов** – 70% - 80% правильных ответов;
5,5 баллов – 60% - 70% правильных ответов;
5 баллов – 50% - 60% правильных ответов;
4 балла – 40% - 50% правильных ответов;
3 балла – 30% - 40% правильных ответов;
2 балла – 20% - 30% правильных ответов;
1,5 балла – 10% - 20% правильных ответов;
0 баллов – менее 10% правильных ответов.

Критерии оценивания ответа на зачете

20 баллов - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

15 баллов - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах преподавателя. Студент способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

10 баллов - Отвечающий способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов преподавателя. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим, привязан к собственным записям. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

0 баллов - Отвечающий не понимает сути вопроса, Не реагирует на наводящие вопросы преподавателя. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

4 семестр

| № | Наименование тем, вопросов дисциплины | Занятия (часы) | | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля | Миним. кол-во баллов | Максим. кол-во баллов |
|---|--|----------------|--------|----------------------------------|-----------|-----------------|----------------------|-----------------------|
| | | Л К | П З | Содержание | Ча- сы | | | |
| 1 | Средства обозначения признака в русском и английском языках | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 2 | Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета при переводе с русского языка на английский | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 3 | Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета при переводе с русского языка на английский | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 4 | Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета при | | 2 | Выполнение домашнего | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|---|------------------------------|---|-----------------|-----|---|
| | перевод с русского языка на английский | | | задания | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 5 | Анализ типичных ошибок при передаче признака предмета с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 6 | Анализ типичных ошибок при передаче признака предмета с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 7 | Основные принципы формирования межъязыковых соответствий при передаче глагольного действия | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 8 | Основные принципы формирования межъязыковых соответствий при передаче глагольного действия | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 9 | Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 10 | Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 11 | Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков при переводе с русского языка на английский | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 12 | Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков при переводе с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 13 | Анализ типичных ошибок при передаче действия и его признаков с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 14 | Анализ типичных ошибок при передаче действия и его признаков с русского языка на английский | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 15 | Проблема межъязыковой передачи модальности | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 16 | Проблема межъязыковой передачи модальности | | 2 | Выполнение домашнего задания | 3 | Активная работа | 0,4 | 1 |

| | | | | | | | | |
|-------|---|--------|--------|---------------------------------|----|--------------------|-----------|------------|
| | | | | задания | | Выполнение д/з | 2 | 3 |
| 17 | Передача коммуникативной структуры высказывания | 2 | | Подготовка к устному опросу | 2 | Активная работа | 0,4 | 1 |
| | | | | | | Устный опрос | 2 | 3 |
| 18 | Передача коммуникативной структуры высказывания | | 2 | Подготовка к контрольной работе | 3 | Контрольная работа | 1,2 | 2 |
| | Всего | 1 8 | 1 8 | | 45 | | 42 | 70 |
| | Экзамен | | | | 27 | | 10 | 30 |
| Итого | | | | | | | 52 | 100 |

Критерии оценивания устного опроса

3 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросы, а также привести поясняющие примеры;

2,7 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросов, но испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

2,5 балл – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, а также привести поясняющие примеры;

2,3 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, однако испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

2 балла – обучаемый не смог правильно ответить на большинство вопросов;

0 баллов – обучаемый не смог правильно ответить ни на один вопрос.

Критерии оценивания правильности выполнения домашнего задания

3 балла – обучаемый смог правильно выполнить все задания;

2,5 балла – обучаемый смог правильно выполнить большинство заданий;

2 балла – обучаемый не смог правильно выполнить большинство заданий;

0 баллов – обучаемый не смог правильно выполнить ни одно задание.

Критерии оценивания правильности выполнения контрольной работы

2 балла – 100% правильных ответов;

1,9 балла – 90% - 100% правильных ответов;

1,8 балла – 80% - 90% правильных ответов;

1,7 балла – 70% - 80% правильных ответов;

1,6 балла – 60% - 70% правильных ответов;

1,5 балла – 50% - 60% правильных ответов;

1,4 балла – 40% - 50% правильных ответов;

1,3 балла – 30% - 40% правильных ответов;

1,2 балла – 20% - 30% правильных ответов;

0 баллов – менее 20% правильных ответов.

Критерии оценивания ответа на экзамене

30 баллов - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

20 баллов - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах преподавателя. Студент способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

10 баллов - Отвечающий способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов преподавателя. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим, привязан к собственным записям. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

0 баллов - Отвечающий не понимает сути вопроса, Не реагирует на наводящие вопросы преподавателя. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

В.И. Легенкина